

Une chose, Baudouyn, vos demant

- letto 285 volte

Collazione

I, 1 v. 1	Mt: Une chose, Baudouin, vos demant: O: Une chose, Baudouyn, vos demant: T: Une chose, Bauduin, vous demanc:
I, 2 v. 2	Mt: s'il avenoit a fin, leial ami, O: s'il avenoit a fin, leal ami, T: s'il avenoit a fin, loial ami,
I, 3 v. 3	Mt: qui sa dame a amee longuement O: qui sa dame a amee longuement T: qui sa dame amé longement -1
I, 4 v. 4	Mt: et priez tant que ele en a merci O: et proié tant qu'ele en a merci T: et priez tant qu'il en a merci
I, 5 v. 5	Mt: et li mande que parler viegne a li O: et li mande que parler ueingne a li T: et li mande ke parler viegne a li
I, 6 v. 6	Mt: tot por sa volenté fere, O: tout por sa volenté faire, T: tout pour sa volenté faire,
I, 7 v. 7	Mt: que fera il tot avant por li plaire, O: que fera il tot avant por li plaire, T: ke fera il tout avant pour lui plaire,
I, 8 v. 8	Mt: quant li dira: «Biaux amis, bien veigniez?» O: quant li dira: «Beax amis, bien ueingniez?» T: quant li dira: «Beaus amis, bien vegnies?»
I, 9 v. 9	Mt: Baisera il ou sa bouche ou sez piez? O: Baisera il ou sa bouche ou ses piez? T: Baisera il ou sa bouce ou ses pies?
II, 1 v. 10	Mt: Sire, je lo que il premierement en O: Sire, je lo que il premierement en T: Sire, je lo ke il premierement en
II, 2 v. 11	Mt: la bouche la baist, car je voz di O: la bouche la baist, car je vos di T: la bouce le baist, car je vous di
II, 3 v. 12	Mt: que baisier la bouche au cuer descent O: de baisier la boche au cuer descent T: de baisier la bouce au cuer descent

II,4 v.13	Mt: une douçors dont sont tuit acompli O: une douçours dont sunt tuit aconpli T: une douçors dont sont tout acompli
II,5 v.14	Mt: li grant desir par qu'il s'entraiment si; O: li grant desir par qu'il s'entrainment si; T: li grant desir par quoi s'entraiment si;
II,6 v.15	Mt: et joie qui cuer esclaire O: et joie qui cuer esclaire T: et joie qui cuer esclaire
II,7 v.16	Mt: ne puet celer loiaus amis ne traire , O: ne puet celer leaus amis ne taire, T: ne puet celer loiaus amis ne taire,
II,8 v.17	Mt: einz li semble qui soit toz alegiez, O: ainz li senble qu'il soit toz alegiez, T: ains li samble qu'il soit tous alegies,
II,9 v.18	Mt: quant de la bouche a sa dame est baisiez. O: quant de la boche a sa dame baisie. T: quant de la bouce a sa dame est baisies.
III,1 v.19	Mt: Baudouin, voir! Je n'en mentirai ja: O: Baudoyne, voir! Je n'en mentirai ja: T: Bauduin, voir! Je n'en mentirai ja:
III,2 v.20	Mt: qui sa dame velt tot avant baisier O: qui sa dame vuet tout avant baisier T: qui sa dame velt tout avant baisier
III,3 v.21	Mt: en la bouche, onques le cuer n'ama; O: en la bouche, le cuer onques n'ama; T: ens la bouce, onques le cuer n'ama;
III,4 v.22	Mt: qu'einsi baise en la fille a un bergier. O: qu'ainsi baise on la fille a un bergier. T: q'ainsi baise on la fille a un bregier.
III,5 v.23	Mt: J'ain mielz baisier sez piez et mercier O: J'aing mieuz baisier ses piez et mercier T: J'aim miex baisier ses pies et mercier
III,6 v.24	Mt: que faire si grant outrage. O: que faire si grant outrage. T: ke faire si grant outraige.
III,7 v.25	Mt: L'en doit cuidier que sa dame soit sage, O: L'en doit cuidier que sa dame soit sage, T: On doit quidier ke sa dame soit saige,
III,8 v.26	Mt: et sens done que granz humelitez O: et sens done que grant humilitez T: et sens done ke grans humelites
III,9 v.27	Mt: doit bien valoir a estre mielz amez. O: doit bien valoir a estre mieuz amez. T: doit bien valoir a estre miex ames.
IV,1 v.28	Mt: Sire j'ai bien oï dire pieça O: Sire, j'ai bien oï dire pieça T: Sire, j'ai bien oït dire piecha

IV,2 v.29	Mt: c?umelitez fet l?amant avancier, O: q?umilitez fait l?amant avancier, T: c?umelites fait l?amant avancier,
IV,3 v.30	Mt: et puis qu?amors par humilité l?a O: et puis qu?amors par humilité l?a T: et puis k?amors par humelité l?a
IV,4 v.31	Mt: tant avancié ke rende le loier, O: tant avancié que rende le loier, T: tant avancié que rende le loier,
IV,5 v.32	Mt: l?un ait cele qui tant l?aime et tant chier, O: que il l?ait que tant ainme et tient chier, T: li acolers qu?il tant aime et tient chier,
IV,6 v.33	Mt: je di qu?il feroit folage O: je di qu?il feroit folage T: je di qu?il feroit folage
IV,7 v.34	Mt: s?en la bouche ne la baise O: s?en la bouche ne le baise T: s?en la bouce ne le baise
IV,8 v.35	Mt: car j?ai oï dire, et vos bien le savez: O: car je ai oï dire, et vos bien le savez: T: car je ai oï dire, et vous bien le saves:
IV,9 v.36	Mt: qui bouche lait pour piez, c?est nicetez. O: qui bouche lait por piez, c?est nicetez. T: ki bouce laist pour pies, c?est nicetes.
V,1 v.37	Mt: Baudouïn, voir! Ice ne di je pas O: Baudoyñ, voir! Ice ne di je pas T: Bauduïn, voir! Içou ne di jou pas
V,2 v.38	Mt: qu?en laist sa bouche por les piez avoir, O: qu?en lait sa bouche por T: qu?ensa bouce laist porses pies avoir, -4
V,3 v.39	Mt: més baisier vueil sez piez inellepas O: ses piez isnelepas T: mais baisier voel ses pies eneslepas -4
V,4 v.40	Mt: et puis après sa bouche a mon vouloir O: et puis après sa bouche a son vouloir T: et puis après sa bouce a mon vouloir
V,5 v.41	Mt: et son biau cors, qu?en ne tient mie a noir, O: et son beau cors, c?on ne tient mie a noir, T: et son beau cors, c?on ne tient mie a noir,
V,6 v.42	Mt: et sez biaux ex et sa face O: et ses eulz et sa face T: et ses beaus iex et sa faice -1
V,7 v.43	Mt: et son chief blont, qui le fin or efface. O: et son chief blond, que le fin or efface. T: et son chief blont, qui le fin or efface.
V,8 v.44	Mt: Més vos estes baus et desmesurez, O: Mais vos estes bauz et desmesurez, T: Mais vous estes baus et desmesures,

V, 9 v.45	Mt: si semble bien que poi d'amors savez. O: si senble bien que pou d'amour savez. T: si samble bien ke poi d'amor saves.
VI, 1 v.46	Mt: Sire, bien est et recreans et las O: Sire, bien est et recreanz et las T: Sire, bien est et recreans et las
VI, 2 v.47	Mt: qui congié a de baisier et d'avoir O: qui congié a de baisier et d'avoir T: qui congié a de baisier et d'avoir
VI, 3 v.48	Mt: le douz solaz du cors lonc, graile et gras O: le douz solaz dou cors lonc, graille et gras T: les dols soulas dou cors lonc, graille et cras
VI, 4 v.49	Mt: et met douçeur de bouche en nonchaloir O: et met douçour de bouche a nonchaloir T: et met douçour de bouce en noncaloir
VI, 5 v.50	Mt: por piez baisier; ne fait mie savoir. O: por piez baisier; ne fait mie savoir. T: pour pies baisier; ne fait mie savoir.
VI, 6 v.51	Mt: Ja Dex ne doint que il face O: Ja Dex ne doint que il face T: Ja Diex ne doinst ke il faice
VI, 7 v.52	Mt: jamés chose par quoi il ait sa grace, O: jamés chose par qu'il ait sa grace, T: jamais cose par quoi il ait sa grasse,
VI, 8 v.53	Mt: que mil tans est li baisiers savorez O: que mil tanz est li baisiers savorez T: que mil tans est li baisiers saver eus
VI, 9 v.54	Mt: que cil des piez assez. -4 O: de la bouche que cil des piez assez. T: de la bouce ke cil des piez asses.
VII, 1 v.55	Mt: Baudouin, cil qui tant chace O: Baudoyne, cil qui tant chace T: Bauduin, cil ki tant chasce
VII, 2 v.56	Mt: quant il ataint, bien se tient a eschace, O: quant il atant, bien se tient a eschace, T: que il ataint, bien se tient a eschace,
VII, 3 v.57	Mt: quant a sez piez ne chiet toz enclinez; O: quant a ses piez rechiet toz enclinez; T: quant a ses pies ne chiet tous enclines;
VII, 4 v.58	Mt: je di qu'il est deablez forsenez. O: je di qu'il est deables forsennéz. T: je di qu'il est deaoubles forsenes.
VIII, 1 v.59	Mt: Sire, cil qui Amors lace O: Sire, cil cui Amors lace T: Sire, cil qui Amors laice
VIII, 2 v.60	Mt: ne puet muër quant il a lieu n'espace O: ne puet muër quant il n'a leu n'espace T: ne puet muër quant a lieu ne espasse

VIII,3 v.61	Mt: qu?assouvir puist toutes ses volentez, O: qu?asevir puist toutes ses volentez, T: k?asevir puist totes ses volentes,
VIII,4 v.62	Mt: tost n?ait les piez por la bouche oubliez. O: tost n?ait les piez por la boche obliez. T: tost n?aitses pies poursa bouce oublies.

- letto 91 volte

Edizioni

- letto 83 volte

Tradizione manoscritta

- letto 92 volte

CANZONIERE Mt

- letto 58 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ois_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_163.jpeg

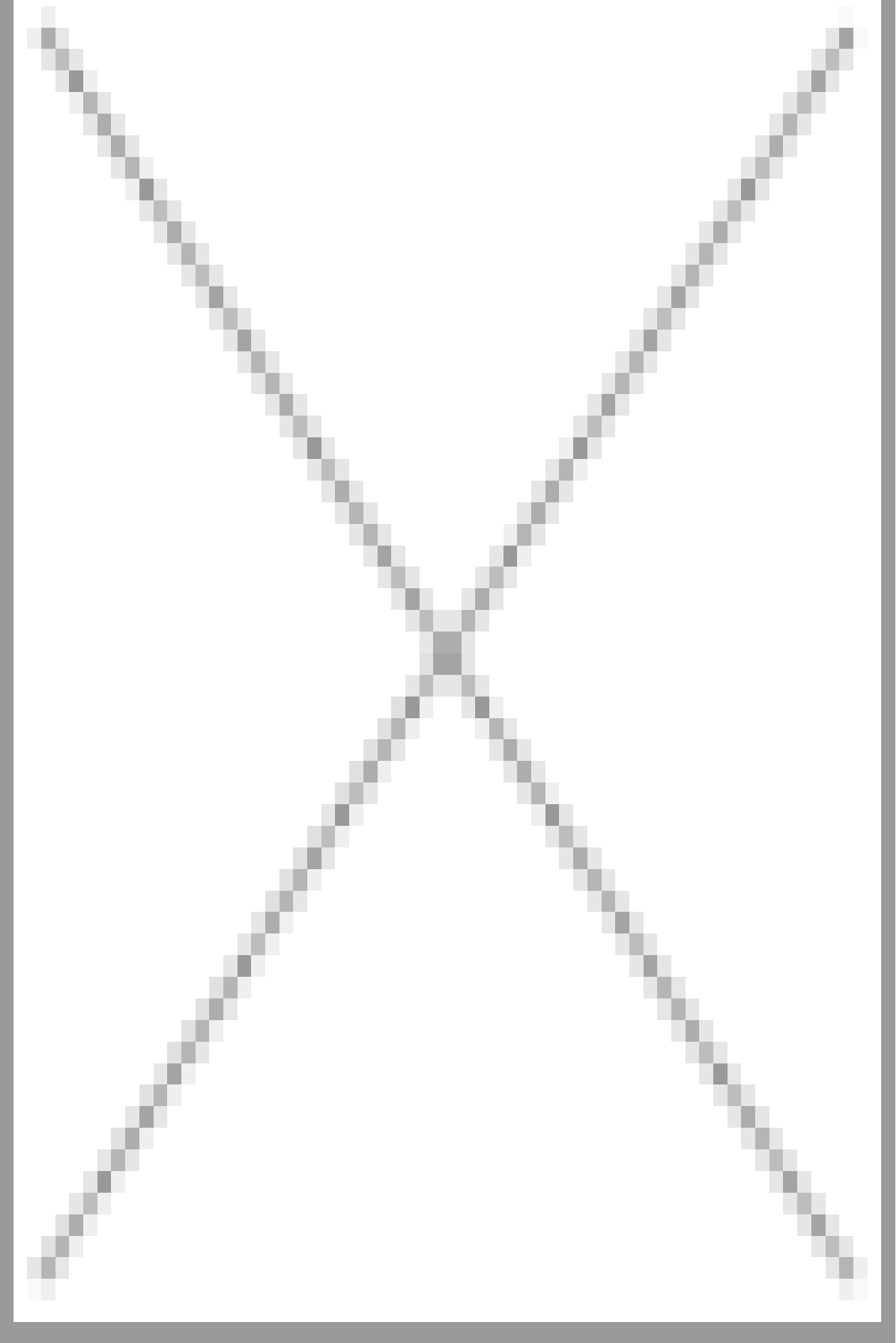


Image not found

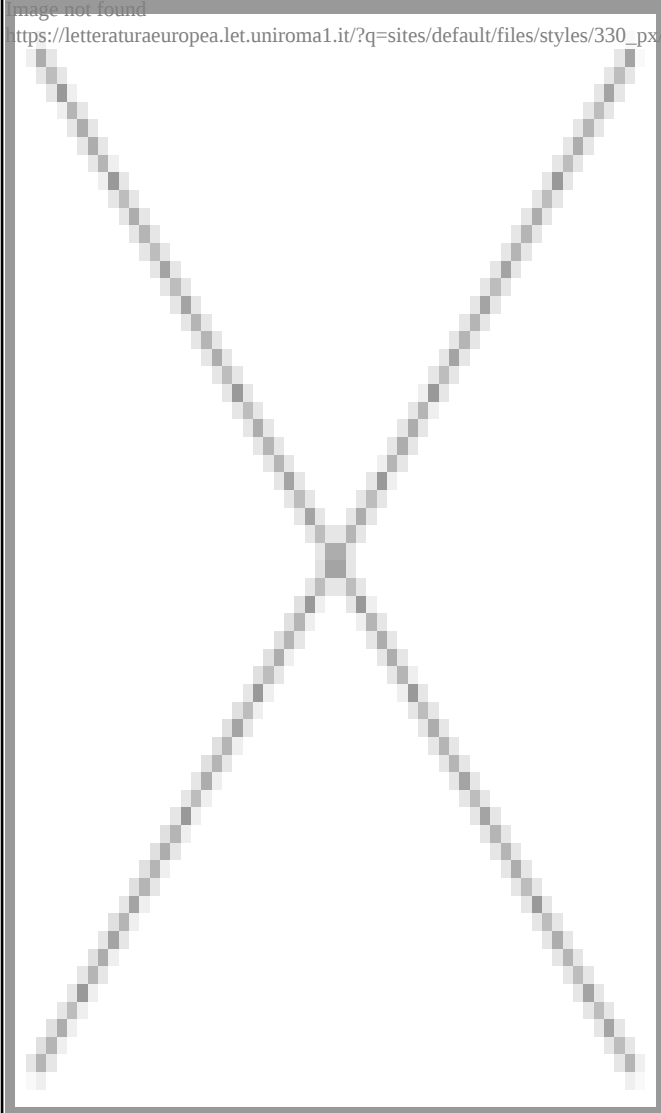
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ois_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_164%20%282%29.jpeg



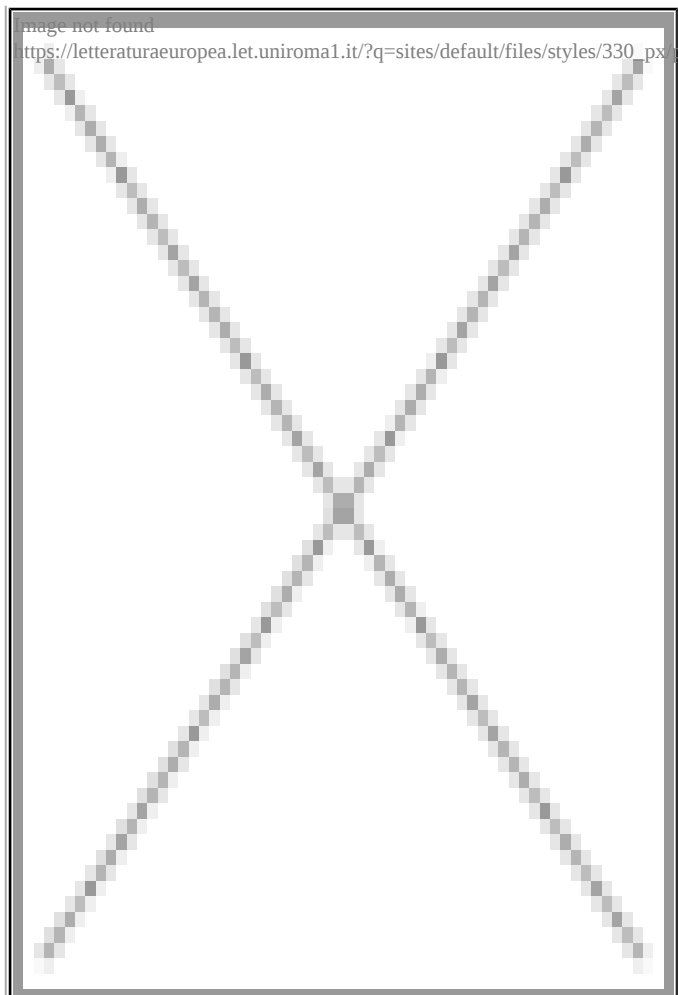
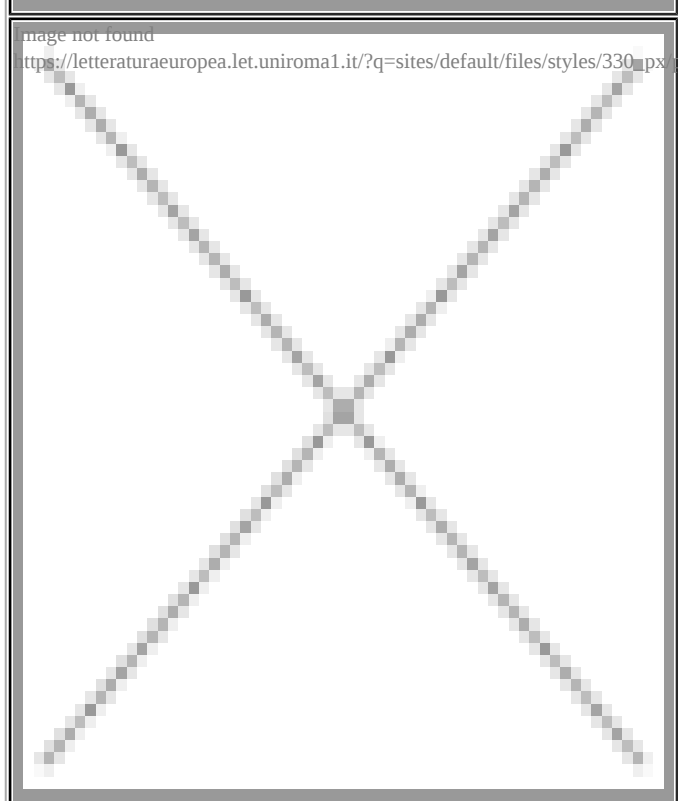
- letto 57 volte

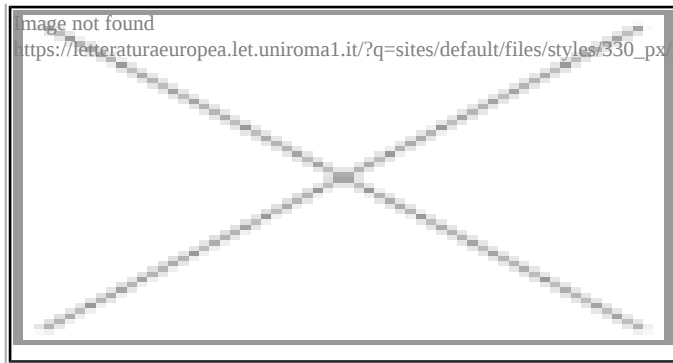
Edizione diplomatica

[c. 73rb]

	Une chose baudoui]n[uo]z[de mant sil auenoit a fin l]e[ial ami qui sa dame a amee longuement (et) prie e tant que ele en a merci (et) li mande que parler uiegne a li tot por sa uolente fere que fera il tot auant por li plaire quant li dira biaux a mis bien ueigniez baisera il ou sa Sire ie lo que il premierement en bouche ou sez piez. la bouche la baist car ie uoz di que baisier la bouche
---	---

[c. 73va]

image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_dv1b84192440_164%20%282%29.jpg& 	au cuer descent une doucours dont so(n)t tuit a compli li grant desir par quil sentraiment si (et) ioie qui cuer esclaire ne puet celer loiaus amis. ne traire. einz li semble qui soit toz alegiez q(ua)nt de la bouche a sa dame est baisiez Baudouin uoir ie nen mentirai ia qui sa dame uelt tot auant baisier en la bouche onques le cuer nama. q(ue)insi baise en la fille a .i. bergier. iai(n) mielz baisier sez piez (et) mercier que faire si grant outrage. len doit cui dier que sa dame soit sage. (et) sens do ne que granz humelitez doit bien ua loir a estre mielz amez. Sire iai b(ie)n oi dire pieca cumelitez fet lamant a uancier. (et) puis quamors par humi lite la tant auancie que rende le loier. lun ait cele qui tant laime (et) tant chi er. ie di quil feroit folage. sen la bou che ne le baise. car iai oi dire (et) uos bien le sauez qui bouche lait pour piez cest nicetez. Baudouin uoir
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_dv1b84192440_164%20%283%29.jpg& 	ice ne di ie pas q(ue)n laist sa bouche por les piez auoir. mes baisier ueil sez piez inelle pas (et) puis apres sa bouche amon uoloir. (et) son biau cors q(ue)n ne tient mie a noir. (et) sez biaux ex (et) sa face (et) son chief blont qui le fin or efface. mes uos estes baus (et) des mesurez si semble bien que poi da mors sauez. Sire bien est (et) recrea(n)s et las qui congie a de baisier (et) dauoir le douz solaz du cors lonc graile (et) gras et met douceur de bouche en non cha loir por piez baisier ne fait mie sa uoir ia dex ne doint que il face ia mes chose par quoi il ait sa grace que mil tans est li baisiers sauorez q(ue) cil des piez assez Baudouin cil qui tant chace quant il a taint bien se



tient a eschace q(ua)nt a sez piez ne
chiet toz enclinez ie di quil est dea
blez forsenez. Sire cil qui amors
lace ne puet muer quant il a lieu
nespace quassouuir puist toutes
ses uolentez. tost nait les piez por
la bouche oubliez.

- letto 75 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Une chose baudoui]n[uo]z[de mant sil auenoit a fin l]e[ial ami qui sa dame a amee longuement (et) priez tant que ele en a merci (et) li mande que parler uiegne a li tot por sa uolente fere que fera il tot auant por li plaire quant li dira biaux a mis bien ueigniez baisera il ou sa bouche ou sez piez.	Une chose, Baudouin, vos demant: s'il auenoit a fin, leial ami, qui sa dame a amee longuement et priez tant que ele en a merci et li mande que parler viegne a li tot por sa volenté fere, que fera il tot avant por li plaire, quant li dira: «Biaux amis, bien veigniez?» Baisera il ou sa bouche ou sez piez?
	II
Sire ie lo que il la bouche la baist premierement en car ie uoz di que baisier la bouche au cuer descent une doucors dont so(n)t tuit a compli li grant desir par quil sentraiment si (et) ioie qui cuer esclaire ne puet celer loiaus amis. ne traire. einz li semble qui soit toz alegiez q(ua)nt de la bouche a sa dame est baisiez	Sire, je lo que il premierement en la bouche la baist, car je voz di que baisier la bouche au cuer descent une douçors dont sont tuit acompli li grant desir par qu'il s'entraiment si; et joie qui cuer esclaire ne puet celer loiaus amis ne traire, einz li semble qui soit toz alegiez, quant de la bouche a sa dame est baisiez.
	III
B audouin uoir ie nen mentirai ia qui sa dame uelt tot auant baisier en la bouche onques le cuer nama. q(ue)insi baise en la fille a .i. bergier. iai(n) mielz baisier sez piez (et) mercier que faire si grant outrage. len doit cui dier que sa dame soit sage. (et) sens do ne que granz humelitez doit bien ua loir a estre mielz amez.	Baudouin, voir! Je n'en mentirai ja: qui sa dame velt tot avant baisier en la bouche, onques le cuer n'ama; qu'einsi baise en la fille a un bergier. J'ain mielz baisier sez piez et mercier que faire si grant outrage. L'en doit cuidier que sa dame soit sage, et sens done que granz humelitez doit bien valoir a estre mielz amez.

	IV
Sire iai b(ie)n oi dire pieca cumelitez fet lamant a uancier. (et) puis quamors par humi lite la tant auancie que rende le loier. lun ait cele qui tant laime (et) tant chi er. ie di quil feroit folage. sen la bou che ne le baise. car iai oi dire (et) uos bien le sauez qui bouche lait pour piez cest nicetez.	Sire j'ai bien oï dire pieça c?umelitez fet l'amant avancier, et puis qu'amors par humilité l'a tant avancié ke rende le loier, l'un ait cele qui tant l'aime et tant chier, je di qu'il feroit folage s'en la bouche ne la baise car j'ai oï dire, et vos bien le savez: qui bouche lait pour piez, c'est nicetez.
	V
Baudouin uoir ice ne di ie pas q(ue)n laist sa bouche por les piez auoir. mes baisier uueil sez piez inelle pas (et) puis apres sa bouche amon uoloir. (et) son biau cors q(ue)n ne tient mie a noir. (et) sez biaux ex (et) sa face (et) son chief blond qui le fin or efface. mes uos estes baus (et) des mesurez si semble bien que poi da mors sauez.	Baudouïn, voir! Ice ne di je pas qu'en laist sa bouche por les piez avoir, més baisier vueil sez piez inellepas et puis après sa bouche a mon vouloir et son biau cors, qu'en ne tient mie a noir, et sez biaux ex et sa face et son chief blond, qui le fin or efface. Més vos estes baus et desmesurez, si semble bien que poi d'amors savez.
	VI
Sire bien est (et) recrea(n)s et las qui congie a de baisier (et) dauoir le douz solaz du cors lonc graile (et) gras et met douceur de bouche en non cha loir por piez baisier ne fait mie sa uoir ia dex ne doint que il face ia mes chose par quoi il ait sa grace que mil tans est li baisiers sauorez q(ue) cil des piez assez	Sire, bien est et recreans et las qui congié a de baisier et d'avoir le douz solaz du cors lonc, graile et gras et met douceur de bouche en nonchaloir por piez baisier; ne fait mie savoir. Ja Dex ne doint que il face jamés chose par quoi il ait sa grace, que mil tans est li baisiers savorez que cil des piez assez.
	VII
Baudouin cil qui tant chace quant il a taint bien se tient a eschace q(ua)nt a sez piez ne chiet toz enclinez ie di quil est dea blez forsenez.	Baudouïn, cil qui tant chace quant il ataint, bien se tient a eschace, quant a sez piez ne chiet toz enclinez; je di qu'il est deablez forsenez.
	VIII
Sire cil qui amors lace ne puet muer quant il a lieu nespace quassouuir puist toutes ses uolentez. tost nait les piez por la bouche oubliez.	Sire, cil qui Amors lace ne puet muër quant il a lieu n'espace qu'assouvir puist toutes ses volentez, tost n'ait les piez por la bouche oubliez.

- letto 39 volte

CANZONIERE O

- letto 67 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_312.jpeg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_313.jpeg



Image not found

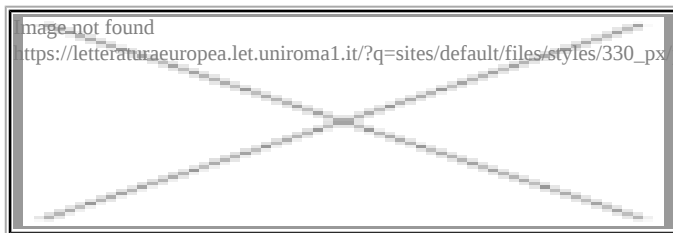
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_314.jpeg



- letto 28 volte

Edizione diplomatica

[c. 140vb]



Une chose baudoyne

[c. 141ra]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_318%20%282%29.jpg&

uos demant sil auenoit a fin le

al ami qui sa dame a]a[amee

longuement (et) proie tant que

le en a merci. (et) li mande q(ue) par

ler uei(n)gne ali tout por sa uo

lente faire. que fera il tot aua(n)t

por li plaie quant li dira ;

beax amis bien uei(n)gniez bai

sera il ou sa bouche ou ses piez.

Sire ie lo q(ue) il p(re)mierem(en)t en

la bouche la baist. car ie uos

di q(ue) de baisier la boche au cuer

descent une doucours do(n)t su(n)t

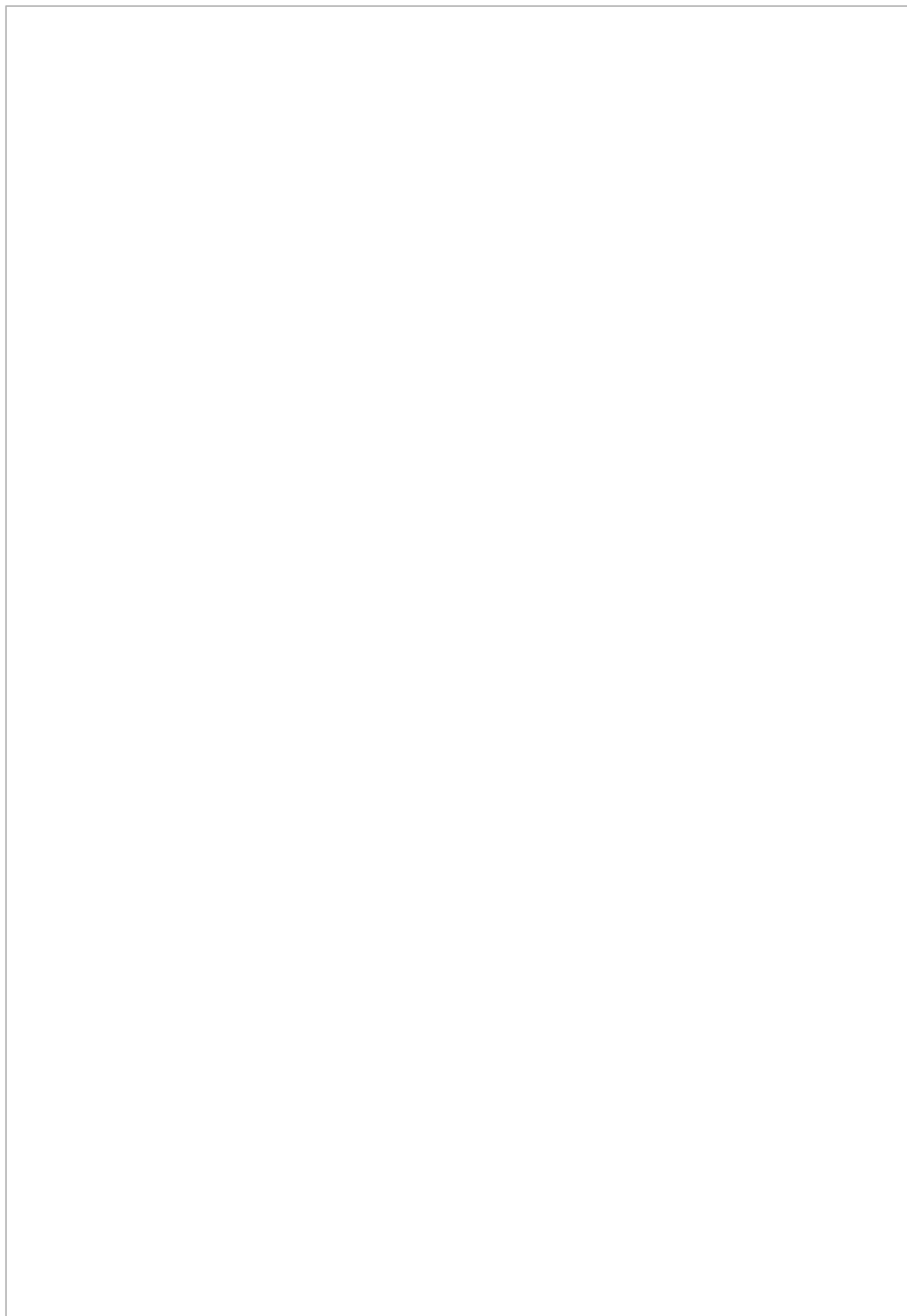
tuit a (con)pli li g(ra)nt desir p(ar) quil

se(n)trai(n)ment si. (et) ioie qui cuer

esclaire. ne puet celer leaus a

mis ne taire. ai(n)z li se(n)ble quil

[c. 141rb]



soit toz alegiez. q(ua)nt de la boche

a sa dame baisie **B**audoyne ;

uoire ne(n) me(n)tirai ia. q(ui) sa dame

uuet tout auant baisier en la

bouche le cuer onq(ue)s nama. q(ua)in

si baise on la fille a (un) berg(ier). iaing

mieuz baisier ses piez (et) m(er)cier q(ue)

faire si g(ra)nt out(ra)ge. len doit cuid(ier)

que sa dame soit sage. (et) sens do

ne que g(ra)nt humilitez doit bie(n)

ualoir a estre mieuz amez. **S**i

re iai bien oi dire pieca q(u)mili

tez fait lamant auancier. (et) puis

q(ua)mors p(ar) humilite la ta(n)t auan

cie que rende le loier. que il lait

que tant ai(n)me (et) tient chier. ie

di quil feroit folage. sen la bou

che ne le baise. car ie ai oi dire (et)

uos bien le sauez. qui bouche

lait por piez cest nicetez. **B**au

doyn uoir ice ne di ie pas. quen

lait sa bouche por ses piez isne

lepas (et) puis ap(re)s sa bouche a so(n)

uoloir. (et) son beau cors (con) ne tie(n)t

mie a noir. (et) ses eulz (et) sa face et

son chief blanc q(ue) le fin or effa

ce. mais uos estes bauz (et) desme

surez. si se(n)ble bie(n) que pou da

mour sauez. **S**ire bien est et

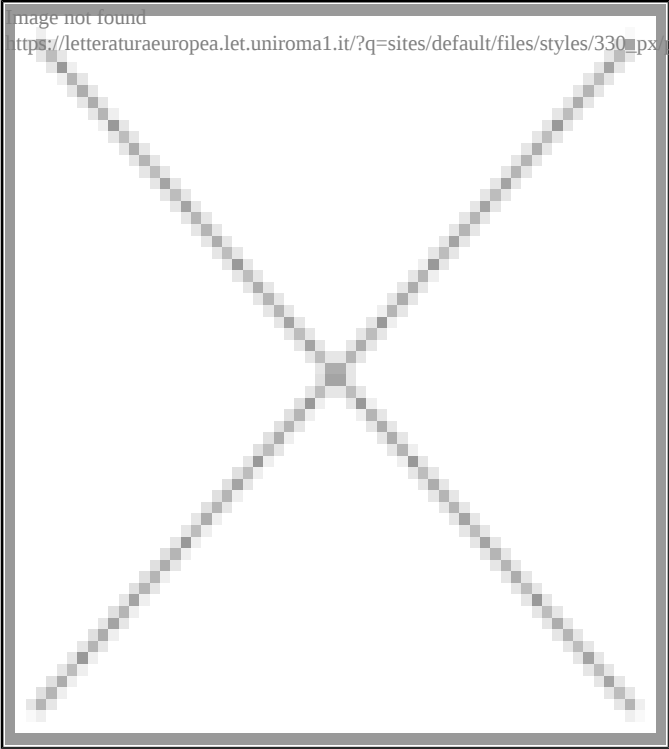
recreanz (et) las qui congie a de

baisier et dauoir le douz solaz

dou cors lonc g(ra)ille (et) gras (et) met

doucour de bouche a no(n)chaloir

por piez baisier ne fait mie sa

	uoir ia dex ne doit q(ue) il face ia mes chose p(ar) q(ui)l ait sa grace. q(ue) mil tanz est li baisiers sauorez de la bouche q(ue) cil des piez assez. Baudoy n cil qui tant chace qua(n)t il atant bien se tient a es chace. q(ua)nt a ses piez rechiet toz enclinez. ie di quil est deables forsennez. Sire cil cui am(or)s lace ne puet muer q(ua)nt il na leu nespace quaseuir puist toutes ses uolentez tost nait les piez por la boche obliez.
--	---

- letto 28 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Une chose baudoy n uos demant sil auenoit a fin le al ami qui sa dame a ja[amee longuement (et) proie tant que le en a merci. (et) li mande q(ue) par ler uei(n)gne ali tout por sa uo lente faire. que fera il tot aua(n)t por li plaie quant li dira ; beax amis bien uei(n)gniez bai sera il ou sa bouche ou ses piez.	Une chose, Baudoy n, vos demant: s?il avenoit a fin, leal ami, qui sa dame a amee longuement et proié tant qu?ele en a merci et li mande que parler ueingne a li tout por sa volenté faire, que fera il tot avant por li plaie, quant li dira: «Beax amis, bien ueingniez? Baisera il ou sa bouche ou ses piez?»
	II

Sire ie lo q(ue) il p(re)mierem(en)t en la bouche la baist. car ie uos di q(ue) de baisier la boche au cuer descent une doucours do(n)t su(n)t tuit a (con)pli li g(ra)nt desir p(ar) quil se(n)tra(n)ment si. (et) ioie qui cuer esclaire. ne puet celer leaus a mis ne taire. ai(n)z li se(n)ble quil soit toz alegiez. q(ua)nt de la boche a sa dame baisie	Sire, je lo que il premierement en la bouche la baist, car je vos di que de baisier la boche au cuer descent une douçours dont sunt tuit aconpli li grant desir par qu'il s'entrainment si; et joie qui cuer esclaire ne puet celer leaus amis ne taire, ainz li senble qu'il soit toz alegiez, quant de la boche a sa dame baisie.
	III
Baudoy n ; uoir ie ne(n) me(n)tirai ia. q(ui) sa dame uuet tout auant baisier en la bouche le cuer onq(ue)s nama. q(ua)in si baise on la fille a (un) berg(ier). iaing mieuz baisier ses piez (et) m(er)cier q(ue) faire si g(ra)nt out(ra)ge. len doit cuid(ier) que sa dame soit sage. (et) sens do ne que g(ra)nt humilitez doit bie(n) ualoir a estre mieuz amez.	Baudoy n, voir! Je n'en mentirai ja: qui sa dame vuet tout avant baisier en la bouche, le cuer onques n'ama; qu'ainsi baise on la fille a un bergier. J'aing mieuz baisier ses piez et mercier que faire si grant outrage. L'en doit cuidier que sa dame soit sage, et sens done que grant humilitez doit bien valoir a estre mieuz amez.
	IV
Si re iai bien oi dire pieca q(u)militez fait lamant auancier. (et) puis q(ua)mors p(ar) humilite la ta(n)t auancie que rende le loier. que il lait que tant ai(n)me (et) tient chier. ie di quil feroit folage. sen la bouche ne le baise. car ie ai oi dire (et) uos bien le sauez. qui bouche lait por piez cest nicetez.	Sire, j'ai bien oï dire pieça q'umilitez fait l'amant avancier, et puis qu'amors par humilité l'a tant avancié que rende le loier, que il l'ait que tant ainme et tient chier, je di qu'il feroit folage s'en la bouche ne le baise car je ai oï dire, et vos bien le savez: qui bouche lait por piez, c'est nicetez.
	V
Bau doyn uoir ice ne di ie pas. quen lait sa bouche por ses piez isnelepas (et) puis ap(re)s sa bouche a so(n) uoloir. (et) son beau cors (con) ne tie(n)t mie a noir. (et) ses eulz (et) sa face et son chief blanc q(ue) le fin or efface. mais uos estes bauz (et) desmesurez. si se(n)ble bie(n) que pou da mour sauez.	Baudoy n, voir! Ice ne di je pas qu'en lait sa bouche por ses piez isnelepas et puis après sa bouche a son voloir et son beau cors, c'on ne tient mie a noir, et ses eulz et sa face et son chief blanc, que le fin or efface. Mais vos estes bauz et desmesurez, si senble bien que pou d'amour sauez.
	VI

Sire bien est et recreanz (et) las qui congie a de baisier et dauoir le douz solaz dou cors lonc g(ra)ille (et) gras (et) met doucour de bouche a no(n)chaloir por piez baisier ne fait mie sa uoir. ia dex ne doint q(ue) il face ia mes chose p(ar) q(ui)l ait sa grace. q(ue) mil tanz est li baisiers sauorez de la bouche q(ue) cil des piez assez.	Sire, bien est et recreanz et las qui congié a de baisier et d'avoir le douz solaz dou cors lonc, graille et gras et met douçour de bouche a nonchaloir por piez baisier; ne fait mie savoir. Ja Dex ne doint que il face jamés chose par qu'il ait sa grace, que mil tanz est li baisiers savorez de la bouche que cil des piez assez.
	VII
Baudoyne cil qui tant chace qua(n)t il atant bien se tient a es chace. q(ua)nt a ses piez rechiet toz enclinez. ie di quil est deables forsennez.	Baudoyne, cil qui tant chace quant il atant, bien se tient a eschace, quant a ses piez rechiet toz enclinez; je di qu'il est deables forsennez.
	VIII
Sire cil cui am(or)s lace ne puet muer q(ua)nt il na leu nespace quaseuir puist toutes ses uolentez tost nait les piez por la boche obliez.	Sire, cil cui Amors lace ne puet muër quant il n'a leu n'espace qu'asevir puist toutes ses volentez, tost n'ait les piez por la boche obliez.

- letto 50 volte

CANZONIERE T

- letto 55 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

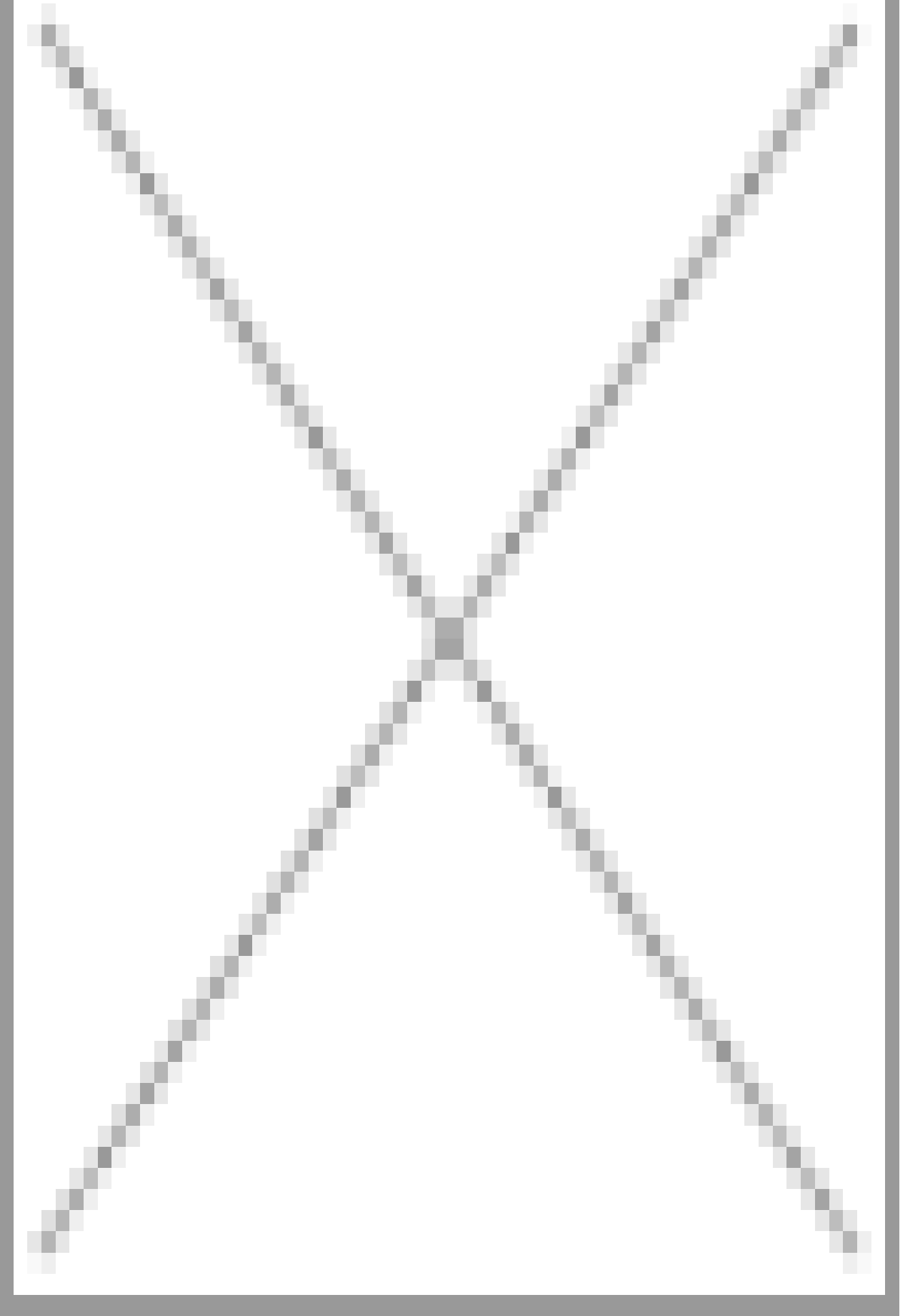
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_34.jpg



Image not found

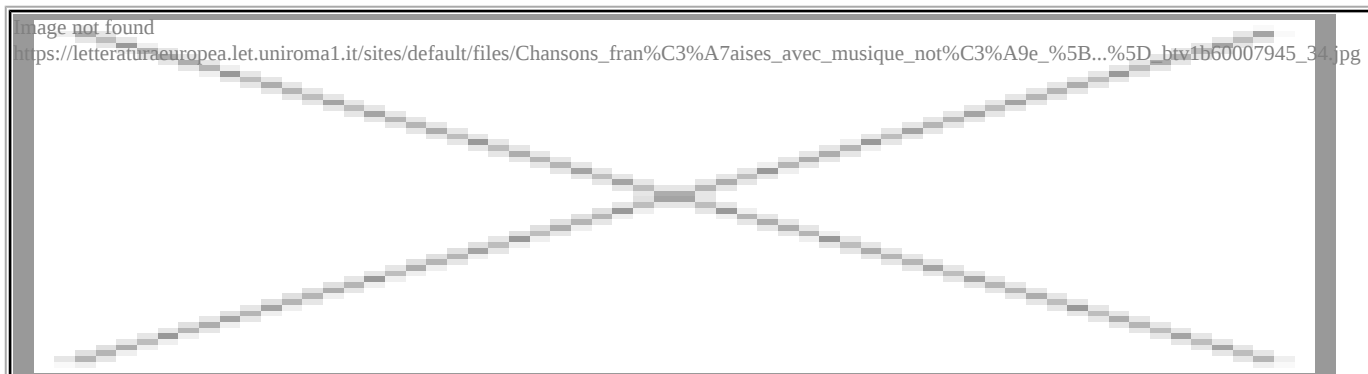
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_35%20%281%29.jpeg



- letto 35 volte

Edizione diplomatica

[c. 11v]

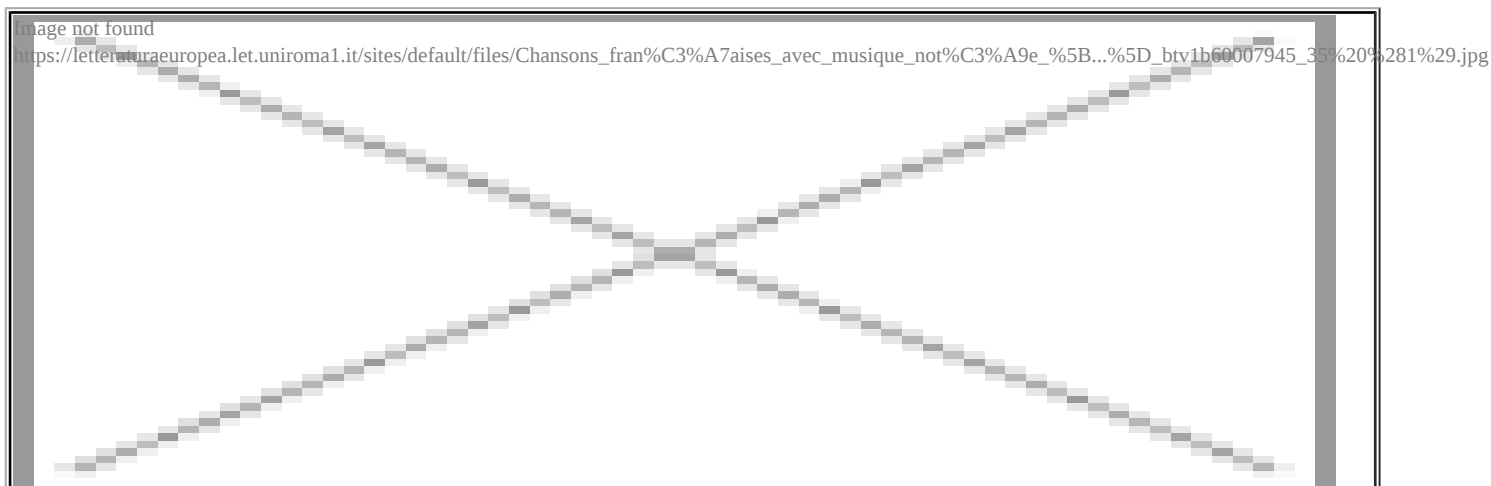


Demande li roi de Nauare.

Une chose baudui[n] uous demanc sil auenoit afin loial ami. qui sa da

me aame longement (et) prieer tant quil en a merci (et) li mande ke parler

[c. 12r]



uiegne ali. tout pour sa uolente faire ke fera il tout auant pour lui plai

re. q(ua)nt li dira beaus amis b(ie)n uegnies. baisera il ou sa bouce ou ses pies
 Sire ie lo ke ilpremierement en la bouce le baist. car ie uous di ke de baisier la
 bouce au cuer descent une doucors dont s(on)t tout acompli. li grant desir par quoi
 sentraiment si. (et) ioie qui cuer esclaire ne puet celer loiaus amis ne taire ains
 li samble quil soit tous alegies quant de la bouce a sa dame est baisies **Bau**

Image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_35%20%282%29.jpg

dui(n) uoir ie nen mentirai ia. qui sa dame uelt tout auant baisier ens la bou
ce onques le cuer nama. qainsi baise on la fille a .i. bregier. iaim miex baisier
ses pies (et) mercier ke faire si grant outrage. on doit quidier ke sa dame soit
saige. (et) sens done ke grans humilites doit b(ie)n ualoir a estre miex ames. Sire
iai b(ie)n oit dire piecha cumelites fait lamant auancier. (et) puis kamors par
humelite la. tant auancie ke rende le loier. li acolars quil tant aime (et)
tient chier. ie di quil feroit folage. sen la bouce ne la baise. car ie ai oi dire
(et) uous b(ie)n le saues ki bouce laist pour pies cest nicetes. **Baudui(n)** uoir

Image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_35%20%283%29.jpg

icou ne di iou pas. que(n) sa bouce laist por ses pies auoir mais baisier uoel ses
pies en esle pas. (et) puis apres sa bouce amon uoloir. (et) son beau cors con netient
mie anoir. (et) ses beaus iex (et) sa faice (et) son chief blond qui le fin or efface. mais
uous estes baus (et) desmesures. si samble b(ie)n ke poi damor saues. Sire bien
est (et) recreans (et) las qui congie a debaisier (et) dauoir les dols soulas dou cors lo(n)c
graille (et) cras (et) met doucour de bouce en non caloir pour pies baisier ne fait
mie sauoir. ia diex ne doinst ke il faice iamaiz cose par quoi il ait sa grasse. que
(mil) tans est li baisiers sauereus de la bouce ke cil des piez asses. **Baudui(n)** cil ki

Image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_35%20%285%29.jpg

tant chasce que il ataint b(ie)n se tient aeschace. q(ua)nt ases pies ne chiet tous
enclines ie di quil est deaubles forsenes. Sire cil qui amors laice ne puet
muer. quant alieu ne espasse kaseuir puist totes ses uolentes. tost naît
ses pies pour sa bouce oublies.

- letto 50 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Une chose baudui[n] uous demanc sil auenoit afin loial ami. qui sa da me aame longement (et) prieed tant quil en a merci (et) li mande ke parler uiegne ali. tout pour sa uolente faire ke fera il tout avant pour lui plaire. q(ua)nt li dira beaus amis b(ie)n uegnies. baisera il ou sa bouce ou ses pies	Une chose, Bauduīn, vous demanc: s?il avenoit a fin, loial ami, qui sa dame a amé longement et prieed tant qu?il en a merci et li mande ke parler viegne a li tout pour sa volenté faire, ke fera il tout avant pour lui plaire, quant li dira: «Beaus amis, bien vegnies?» Baisera il ou sa bouce ou ses pies?
	II
Sire ie lo ke ilpremierement en la bouce le baist. car ie uous di ke de baisier la bouce au cuer descent une doucors dont s(on)t tout accompli. li grant desir par quoi sentraiment si. (et) ioie qui cuer esclaire ne puet celer loiaus amis ne taire ains li samble quil soit tous alegies quant de la bouce a sa dame est baisies	Sire, je lo ke il premierement en la bouce le baist, car je vous di ke de baisier la bouce au cuer descent une douçors dont sont tout accompli li grant desir par quoi s?entraiment si; et joie qui cuer esclaire ne puet celer loiaus amis ne taire, ains li samble qu?il soit tous alegies, quant de la bouce a sa dame est baisies.
	III
Bau dui(n) uoir ie nen mentirai ia. qui sa dame uelt tout avant baisier ens la bouce onques le cuer nama. qainsi baise on la fille a .i. bregier. iaim miex baisier ses pies (et) mercier ke faire si grant outraige. on doit quidier ke sa dame soit saige. (et) sens done ke grans humilites doit b(ie)n ualoir a estre miex ames.	Bauduīn, voir! Je n?en mentirai ja: qui sa dame velt tout avant baisier ens la bouce, onques le cuer n?ama; q?ainsi baise on la fille a un bregier. J?aim miex baisier ses pies et mercier ke faire si grant outraige. On doit quidier ke sa dame soit saige, et sens done ke grans humelites doit bien valoir a estre miex ames.
	IV
Sire iai b(ie)n oit dire piecha cumelites fait lamant auancier. (et) puis kamors par humelite la. tant auancie ke rende le loier. li acolers quil tant aime (et) tient chier. ie di quil feroit folage. sen la bouce ne la baise. car ie ai oi dire (et) uous b(ie)n le saues ki bouce laist pour pies cest nicetes.	Sire, j?ai bien oīt dire piecha c?umelites fait l?amant avancier, et puis k?amors par humelité l?a tant avancié que rende le loier, li acolers qu?il tant aime et tient chier, je di qu?il feroit folage s?en la bouce ne le baise car je ai oi dire, et vous bien le saves: ki bouce laist pour pies, c?est nicetes.
	V
Baudui(n) uoir icou ne di iou pas. que(n) sa bouce laist por ses pies auoir mais baisier uoel ses pies en esle pas. (et) puis apres sa bouce amon uoloir. (et) son beau cors con netient mie anoir. (et) ses beaus iex (et) sa faice (et) son chief blont qui le fin or efface. mais uous estes baus (et) desmesures. si samble b(ie)n ke poi damor saues.	Bauduīn, voir! Içou ne di jou pas qu?en sa bouce laist por ses pies avoir, mais baisier voel ses pies enesle pas et puis après sa bouce a mon voloir et son beau cors, c?on ne tient mie a noir, et ses beaus iex et sa faice et son chief blont, qui le fin or efface. Mais vous estes baus et desmesures, si samble bien ke poi d?amor saves.
	VI

Sire bien est (et) recreans (et) las qui congie a debaisier (et) dauoir les dols soulas dou cors lo(n)c graille (et) cras (et) met doucour de bouce en non caloir pour pies baisier ne fait mie sauoir. ia diex ne doinst ke il faice iamaiz cose par quoi il ait sa grasse. que (mil) tans est li baisiers saureus de la bouce ke cil des piez asses.	Sire, bien est et recreans et las qui congié a de baisier et d'avoir les dols soulas dou cors lonc, graille et cras et met douçour de bouce en noncaloir pour pies baisier; ne fait mie savoir. Ja Diex ne doinst ke il faice jamaiz cose par quoi il ait sa grasse, que mil tans est li baisiers savereus de la bouce ke cil des piez asses.
	VII
Baudui(n) cil ki tant chasce que il ataint b(ie)n se tient aeschace. q(ua)nt ases pies ne chiet tous enclines ie di quil est deaubles forsenes.	Bauduīn, cil ki tant chasce que il ataint, bien se tient a eschace, quant a ses pies ne chiet tous enclines; je di qu'il est deaubles forsenes.
	VIII
Sire cil qui amors laice ne puet muer. quant alieu ne espasse kaseuir puist totes ses uolentes. tost nait ses pies pour sa bouce oublies.	Sire, cil qui Amors laice ne puet muēr quant a lieu ne espasse k?asevir puist totes ses volentes, tost n?ait ses pies pour sa bouce oublies.

- letto 47 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/une-chose-baudoy-n-vos-demant>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f163.item>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f312.item>
- [3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f34.item>